



Documento n. 1

Villa Adriana (Tivoli). L'edificio dei Museia



Document no. 1

Villa Adriana (Tivoli). The Mouseia building





Villa Adriana (Tivoli). L'edificio dei Musei



Guida in linguaggio facile da leggere e da capire
© logo europeo per facile da leggere: Inclusion Europe.
Maggiori informazioni su www.easy-to-read.eu

© Istituto Villa Adriana e Villa d'Este – VILLÆ

Direzione: Andrea Bruciati

Servizio Accessibilità: Laura Bernardi, Lucilla D'Alessandro, Antonella Mastronardi

Servizi editoriali: Angela Chiaraluce, Lucilla D'Alessandro

Servizi didattici: Viviana Carbonara

Percorso e testi accessibili a persone con disabilità intellettive a cura di Lucilla D'Alessandro

Foto VILLÆ e Archimedia 181 srls per VILLÆ



Versione in linguaggio facile da leggere e da capire:

Anffas Nazionale ETS-APS

e

Anffas Udine (a cura di Maria Cristina Schiratti, Erika Pontelli e Francesca Stella)

**ANFFAS**
NAZIONALE

**ANFFAS**
UDINE

VILLÆ

TIVOLI

Puoi contattare Villa Adriana e Villa d'Este - Servizio Accessibilità

scrivendo all'indirizzo di posta

Istituto Villa Adriana e Villa d'Este

Piazza Trento, 5

00019 Tivoli (RM), Italia

o telefonando al numero

tel. +39 0774330329

o scrivendo una e-mail all'indirizzo

va-ve.accessibilita@cultura.gov.it



Villa Adriana (Tivoli). The Mouseia building



Easy-to-read and understandable language guide
© European logo for easy to read: Inclusion Europe
More about: www.easy-to-read.eu

© Villa Adriana and Villa d'Este institute – VILLÆ
Direction: Andrea Bruciati
Accessibility service: Laura Bernardi, Lucilla D'Alessandro, Antonella Mastronardi
Editorial services: Angela Chiaraluce, Lucilla D'Alessandro
Educational services: Viviana Carbonara
Path and texts accessible to people with intellectual disabilities by Lucilla D'Alessandro
Pictures by: VILLÆ and Archimedia 181 srls per VILLÆ



Easy-to-read and understandable language version:
Anffas Nazionale ETS-APS
And
Anffas Udine (by Maria Cristina Schiratti, Erika Pontelli and Francesca Stella)



VILLÆ
TIVOLI

You can contact Villa Adriana and Villa d'Este – Accessibility Service

By writing to the mail address
Istituto Villa Adriana and Villa d'Este
Piazza Trento, 5
00019 Tivoli (RM), Italia
By calling
Tel. +39 0774330329
Or by writing an e-mail to
va-ve.accessibilita@cultura.gov.it



Presentazione della guida in linguaggio facile da leggere e da capire.

Questa è una guida scritta in linguaggio facile da leggere e da capire.

Il linguaggio facile da leggere e da capire è uno strumento,

cioè qualcosa che serve,

per le persone con disabilità intellettive e del neurosviluppo.

Il linguaggio facile da leggere e da capire aiuta le persone con disabilità intellettiva e del neurosviluppo a capire quello che c'è scritto in un testo o in un documento.

Molto spesso i libri, i testi, i giornali, i documenti e le informazioni in generale sono scritte in modo difficile e le persone con disabilità intellettive e del neurosviluppo non riescono a capire.

È importante avere delle informazioni accessibili, cioè facili da leggere e da capire, questo perché aiuta le persone con disabilità intellettive e del neurosviluppo ad essere incluse nella società e a fare quello che tutte le altre persone fanno.

Questa guida è divisa in **diversi documenti**.

Ogni documento ci fa conoscere alcune cose che si possono vedere a Villa Adriana.

Il documento **numero 1** si chiama **L'edificio dei Mouseia**.

In questo documento si parla di un edificio all'interno di Villa Adriana dove poter vedere alcune statue scoperte dagli archeologi a Villa Adriana.

Il documento **numero 2** si chiama **Le statue del Canopo nei Mouseia di Villa Adriana**.

In questo documento si parla delle statue che sono state ritrovate al Canopo che si trova a Villa Adriana.



Presentation of the guide in easy-to-read and understandable language.

This is a written guide in easy-to-read and understandable language.

The easy-to-read and understandable language is a tool, something useful to people with intellectual and neurodevelopmental disabilities.

The easy-to-read and understandable language helps people with intellectual and neurodevelopmental disabilities to understand what is in a text or a document.

Very often books, texts, newspapers, documents and information are written in a difficult way so people with intellectual and neurodevelopmental disabilities can't understand.

It is important to have accessible information, easy-to-read and understandable. It helps people with intellectual and neurodevelopmental disabilities to be involved in society and do everything other people do.

This guide is divided into **several documents**.

Each document lets us know some things that can be seen at Villa Adriana.

Document n.1 is called **The Mouseia Building**.

In this document we talk about a building inside Villa Adriana where we can see some statues discovered by archaeologists at Villa Adriana.

Document n.2 is called **The statues of the Canopus in Villa Adriana's Mouseia**.

In this document we talk about the statues that were discovered at the Canopus which is located in Villa Adriana.

Il documento **numero 3** si chiama **Le sculture e le decorazioni di Villa Adriana che si trovano nei Mouseia.**

In questo documento si parla di alcune statue, di alcuni ritratti e di alcune decorazioni in marmo che ci sono e che sono state ritrovate a Villa Adriana.

Il documento **numero 4** si chiama **Il verde e l'acqua di Villa Adriana raccontati nei Mouseia.**

In questo documento si parla di oggetti di marmo che sono stati ritrovati e che servivano per rendere più bello il giardino di Villa Adriana.

Molti di questi oggetti hanno disegnate piante e fiori ed anche animali acquatici e onde.

Il documento **numero 5** si chiama **La scultura del cocodrillo di marmo nei Mouseia di Villa Adriana.**

In questo documento si parla della statua di un cocodrillo in marmo ritrovata nel Canopo.

Ogni documento ha un **glossario.**

Il glossario è un elenco di parole difficili da capire che vengono spiegate in modo più semplice.

Le parole che sono scritte in **grassetto**, cioè con un colore più scuro, all'interno dei documenti sono le parole che sono spiegate all'interno del glossario.

Questa guida è stata realizzata e controllata direttamente da persone con disabilità intellettiva e del neurosviluppo.

Grazie a tutti

Document n.3 is called **Sculptures and decorations of Villa Adriana in the Mouseia.**

In this document we talk about some statues, portraits and some marble decorations that are there and have been found in Villa Adriana.

Document n.4 is called **The green and the water of Villa Adriana told in the Mouseia.**

In this document we talk about marble objects that have been found and were used to make the garden of Villa Adriana more beautiful.

Document n.5 is called **The sculpture of the marble crocodile in Villa Adriana's Mouseia.**

In this document we talk about the statue of the marble crocodile found in the Canopus.

Each document has a **glossary**.

The glossary is a list of words that are difficult to understand which are explained more simply.

Words in **bold**, that is, with a darker colour inside the document are the words that are explained in the glossary.

This guide has been produced and controlled directly by people with intellectual and neurodevelopmental disabilities.

Thank you all



L'edificio dei Mouseia

Negli anni Cinquanta, cioè un po' di tempo fa,
l'**archeologo** Salvatore Aurigemma scavando a **Villa Adriana**
ha scoperto e trovato un canale d'acqua di fronte al **Serapeo**.

Questa è una foto del **Serapeo**.



Ha trovato anche molte statue
che stavano attorno al canale d'acqua.
Per proteggere queste statue, si è deciso di metterle al coperto.
Intorno al canale d'acqua
sono state invece messe delle statue uguali ma fatte con il cemento.
Le statue protette sono state sistemate, cioè messe
al coperto a Villa Adriana.
Era la prima volta che delle statue che venivano scoperte
a Villa Adriana, erano sistemate all'interno della villa.
Prima le statue e le sculture, che erano state trovate a Villa Adriana,
venivano sempre portate in altri musei.
Le statue protette sono state messe in un edificio di Villa Adriana.



The Mouseia building

Salvatore Aurigemma was an **archeologist**.

He made his researches in the fifties, that means some time ago.

During his digging at **Villa Adriana**

he found a water channel in front of the **Serapeo**.

This is a picture of the **Serapeo**.



He also found many statues around the water channel.

It was decided to protect these statues.

So they were put indoors.

They were replaced with concrete statues.

The original statues are now placed indoors in Villa Adriana.

That was the first time

that statues found during excavations

were protected inside the Villa.

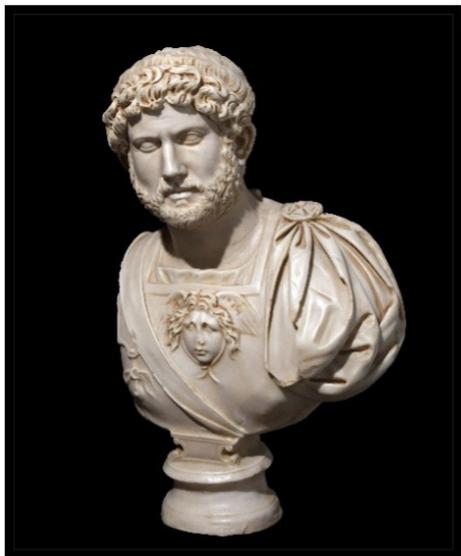
All the statues found before

had been sent to other museums.

The protected statues are in a building in Villa Adriana.

L'edificio è stato costruito ai tempi dell'imperatore **Adriano**.

Questa è la foto di una scultura dell'imperatore Adriano.



Gli archeologi hanno dato all'edificio il nome di Mouseia, che si legge Museia.

Negli anni Novanta, non tanto tempo fa, l'edificio dei Mouseia, dove ci sono le statue protette, è stato ristrutturato, cioè è stato messo a posto.

L'**architetto** che ha ristrutturato l'edificio si chiama Mario Lollo Ghetti.

Anche nel 2020 l'edificio è stato ristrutturato e risistemato.

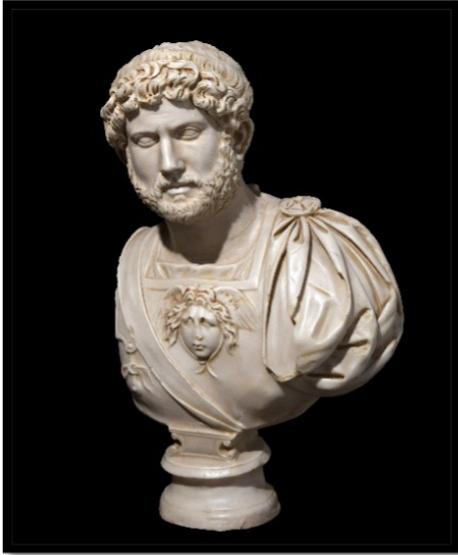
In particolare, nel piano superiore, dove si poteva, gli architetti hanno pensato di recuperare il pavimento a mosaico antico.

Anche per la copertura, cioè per il soffitto, e per le pareti gli architetti hanno deciso di mantenere il più possibile la parte originale.

Sulle pareti, infatti, si vede l'**opus mixtum** dell'antichità; sul soffitto è stata lasciata la **struttura a capriate**, costruita nel Settecento.

The building had been built at the time of **Emperor Hadrian**.

This is a picture of a sculpture representing Emperor Hadrian.



Some archeologists named this building Mouseia.

In the nineties,

that means not a long time ago,

this building was renovated.

The **architect** who renovated the Mouseia was Mario Lolli Ghetti.

The Mouseia has been renovated again in 2020,

in particular the architects tried to retrieve the old mosaic flooring on the first floor.

The architects tried to do the same with the ceilings and the walls.

That means they tried to keep the original parts of the ceilings and the walls.

On the walls you can see the **opus mixtum** of antiquity.

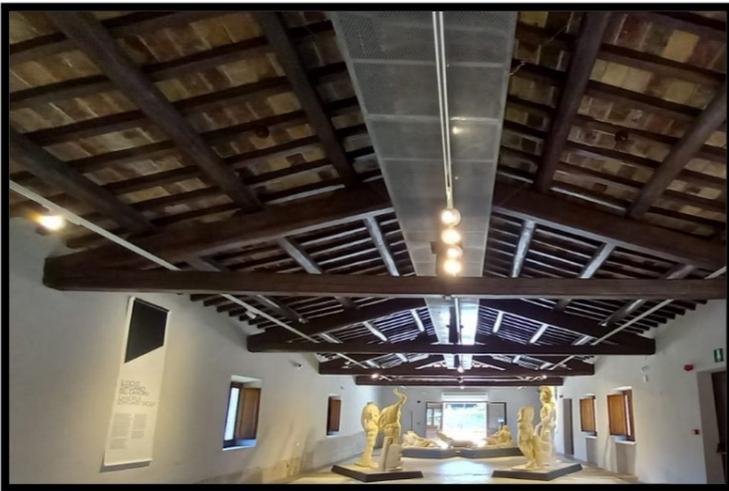
On the ceilings you can see the **truss structure**,

built during the XVIIIth Century.

Questa è la foto dell'**opus mixtum**.



Questa è la foto della **struttura a capriate**.



This is a picture of the **opus mixtum**.



This is a picture of the **truss structure**.



GLOSSARIO



ITALIANO



Il glossario del documento: l'Edificio dei Mouseia

Il glossario è un elenco di parole difficili da capire che vengono spiegate in modo più semplice.

Questo glossario è scritto in ordine alfabetico, questo significa che le parole seguono l'alfabeto e vengono scritte in base alla posizione delle lettere iniziali.

Per esempio prima vengono scritte le parole che iniziano con la A, poi quelle con la B, con la C, con la D e con tutte le lettere dell'alfabeto.

ADRIANO: Adriano è nato il 24 gennaio del 76 dopo Cristo ed è morto in Italia nella città di Baia, in Campania, il 10 luglio del 138 dopo Cristo. Adriano era un **imperatore** romano e ha costruito Villa Adriana a Tivoli, vicino Roma.

Questa è la foto di un calco, cioè della copia di una scultura dell'imperatore Adriano.



ARCHEOLOGO: L'archeologo è un professionista, cioè una persona che ha studiato per capire come e dove vivevano le persone nel passato. L'archeologo è una persona che cerca e studia cose e tracce, come per esempio, statue, oggetti, muri, impronte, che lo aiutano a capire come vivevano le persone tanti anni fa.

ARCHITETTO: L'architetto è un professionista, cioè una persona che ha studiato come preparare i progetti per costruire o per mettere a posto edifici come per esempio palazzi, case e monumenti.

OPUS MIXTUM: Opus mixtum significa opera mista.

L'opera mista è una tecnica edilizia, cioè un modo di costruire un muro con pietre e mattoni.

Questo tipo di tecnica edilizia, cioè questo modo di costruire il muro, veniva usato tanti tanti anni fa dai Romani.

Nella foto sotto si vede un muro costruito con l'opera mista.



SERAPEO: Il Serapeo è un tempio, cioè un edificio religioso, dedicato a Serapide. Serapide era un dio dell'Egitto.

Il Serapeo di Villa Adriana non è un edificio religioso, anche se ha questo nome.

Il Serapeo di Villa Adriana è uno spazio per i banchetti dove gli ospiti dell'imperatore Adriano potevano mangiare.

Nella foto sotto si vede il Serapeo di Villa Adriana.



STUTTURA A CAPRIATA: La struttura a capriata è una costruzione, che di solito viene fatta in legno, che si usa nel soffitto. Ha una forma di triangolo.

Nella foto sotto si vede un soffitto con la struttura a capriata.



VILLA ADRIANA: Villa Adriana è stata costruita moltissimo tempo fa, tra il 118 e il 138 dopo Cristo.

La villa è stata costruita dall'Imperatore Adriano.

La villa era molto grande e aveva case per abitare e ricevere ospiti, terme, fontane e giardini.

La villa aveva all'interno anche delle decorazioni e degli oggetti molto belli.

Questa è una foto di una parte di Villa Adriana fotografata dall'alto.





GLOSSARY



ENGLISH



The document glossary: the Mouseia building

The glossary is a list of words that are difficult to understand which are explained more simply.

This glossary is written in alphabetical order, this means that the words follow the alphabet and are written according to the position of the initial letters.

For example, words starting with A are written first, then those with the B, with the C, with the D and with all the letters of the alphabet.

ARCHEOLOGIST: The archeologist is a professional, that means a person who has studied to understand how and where people lived in the past.

The archeologist studies and seeks things and traces like statues, objects, walls, prints. That helps him to understand how people lived a long time ago.

ARCHITECT: An architect is a professional, that means a person who studied how to prepare projects to build or restore buildings, as for example, palaces, houses and monuments.

HADRIAN: Hadrian was born on 24th January 76 A.D.

He died in Italy, namely in Baiae, a city in the Campania region, on 10th July 138 A.D.

He was a Roman emperor.

He built Villa Adriana in Tivoli, near Rome.

This is a picture of a sculpture representing Emperor Hadrian.



OPUS MIXTUM: Opus mixtum means mixed work.

The mixed work is a building technique, that means a way to build a wall with stones and bricks. This kind of building technique, that means this way to build walls, was used by the Romans a long time ago.

This is a picture of a wall built with the mixed work.



SERAPEO: The Serapeo is a temple, that means a religious building.

It is named Serapeo because it is dedicated to Serapide.

Serapide was a God of Egypt.

In Villa Adriana the Serapeo is not a religious building.

In Villa Adriana the Serapeo is a place for banquets, where all the guests of the emperor could eat.

This is a picture of the Serapeo in Villa Adriana.



TRUSS STRUCTURE: The truss structure is a construction which is usually done in wood.

It is used to make ceilings.

It has the shape of a triangle.

This is a picture of a ceiling with a truss structure.



VILLA ADRIANA: Villa Adriana was built a long time ago, between 118 and 138 A.D.

Villa Adriana was built by the Emperor Hadrian.

Villa Adriana was big.

It had many houses inside

where the emperor could receive guests.

There also were spas, fountains and gardens.

Inside the Villa there were many decorations and beautiful objects.

This is a picture of a part of Villa Adriana photographed from above.



ISBN: 978-88-6445-053-7



9 788864 450537